

日丁間船舶満載吃水線證書
及之ニ相當スル標示互認ニ
關スル交換公文

大正一五年 六月 五日 東京で
大正一五年 六月 二五日 告示(外務省告示第三七)
昭和二七年 八月 一日 効力の確認

丁抹國臨時代理公使ヨリ外務大臣
宛來翰

(定訳)

以書翰啓上致候陳者船舶満載吃水線ニ關スル日本國現
行法規ハ丁抹國現行ノ同法規ト實質ニ於テ一致スルモ
ノナルニ付日本國政府カ丁抹國政府ノ相當官憲又ハ其
ノ認定シタル船級協會ノ適法ニ發給シタル船舶満載吃
水線證書及之ニ相當スル標示ヲ有スル丁抹船舶ニ對シ
日本國ニ於テ満載吃水線ニ關スル丁抹國法規ヲ遵守セ
ル事實アル場合ニ限り日本國法規ニ依リ航行停止ヲ命
シ又ハ處罰スルコトナキヲ條件トシ丁抹國政府ハ日本
國政府ノ相當官憲又ハ其ノ認定シタル船級協會ノ適法
ニ發給シタル船舶満載吃水線證書及之ニ相當スル標示

ÉCHANGE DE NOTES CONCERNANT LA
RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES
CERTIFICATS DE FRANC-BORD,
ENTRE LE JAPON ET LE DANEMARK.

Datées à Tokio, le 5 juin 1926
Publiées le 25 juin 1926
Validité confirmée le 11 août 1952

Tokio, le 5 juin 1926.

Monsieur le Baron,

Il a été constaté que les règlements actuellement en vi-
gueur au Japon concernant la ligne de flottaison des navires
et le minimum de franc-bord sont en substance analogues
aux lois et règlements en vigueur au Danemark.

En conséquence, je me trouve chargé d'informer Votre
Excellence que mon Gouvernement s'engage à ne pas met-
tre l'embargo sur les navires japonais et à ne pas leur in-
fliger les sanctions prévues par les lois et règlements danois,
s'ils sont munis d'un certificat de franc-bord délivré réguli-

ヲ有スル日本船舶ニ對シ丁抹國ニ於テ滿載吃水線ニ關
スル日本國法規ヲ遵守セル事實アル場合ニ限り丁抹國
法規ニ依リ航行停止ヲ命シ又ハ處罰スルコトナキ旨本
國政府ノ命ニ依リ閣下ニ御通知ニ及ヒ候尤モ本互認ハ
丁抹國法規ニ規定セラルル木材ニ關スル特別滿載吃水
線ニ及ハサル可ク候此段申進旁本使ヘ茲ニ重テ閣下ニ
向テ敬意ヲ表シ候 敬具

èrement par les Autorités compétentes du Japon ou par une
association maritime reconnue officiellement par le Gouverne-
ment japonais et s'ils portent une marque indiquant la
ligne de flottaison conformément audit certificat, pourvu
qu'au Danemark ces navires se conforment aux lois et ré-
glements japonais concernant la ligne de flottaison; à con-
dition que le Gouvernement du Japon s'engage à ne pas
mettre l'embargo sur les navires danois et à ne pas leur
infliger les sanctions prévues par les lois et règlements
japonais, s'ils sont munis d'un certificat de franc-bord déli-
vré régulièrement par les Autorités compétentes du Dane-
mark ou par une association maritime reconnue officielle-
ment par le Gouvernement danois et s'ils portent une
marque indiquant la ligne de flottaison conformément audit
certificat, pourvu qu'au Japon ces navires se conforment
aux lois et règlements danois concernant la ligne de flot-
taison.

Il est entendu que la reconnaissance susvisée ne s'étend
pas au franc-bord spécial pour les cargaisons de bois prévu
par les lois et règlements danois.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Baron, pour re-
nouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus
haute considération.

千九百二十六年六月五日

東京駐劄

丁抹國臨時代理公使 アイナル、ウエルム

外務大臣 男爵幣原喜重郎閣下

Signé : E. WERUM.

Son Excellence

Monsieur le Baron K. SHIDEHARA,

Ministre des Affaires Etrangères,

etc., etc., etc.

外務大臣ヨリ丁抹國臨時代理公使
宛往翰

(Traduction.)

Tokio, le 5 juin 1926.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre no. 62, en date du 5 de ce mois, contenant votre déclaration relative à la reconnaissance réciproque entre les Gouvernements du Japon et du Danemark des certificats de franc-bord et des marques indiquant la ligne de flottaison conformément à ces certificats.

Le Gouvernement du Japon, ayant constaté que les lois et règlements actuellement en vigueur au Danemark con-

往
簡

以書翰啓上致候陳者日本政府及丁抹國政府間船舶滿載吃水線證書及標示互認ノ件ニ關シ六月五日附第六二號貴翰ヲ以テ御聲明ノ趣敬承致候日本國政府ハ船舶滿載吃水線ニ關スル丁抹國現行法規ハ日本國現行ノ同法規ト實質ニ於テ一致スルコトヲ認メ候ニ付丁抹國政府カ日本國政府ノ相當官憲又ハ其ノ認定シタル船級協會ノ適法ニ發給シタル船舶滿載吃水線證書及之ニ相當スル標示ヲ有スル日本船舶ニ對シ丁抹國ニ於テ滿載吃水線ニ關スル日本國法規ヲ遵守セル事實アル場合ニ限り丁

デンマーク 船舶滿載吃水線證書及之ニ相當スル標示互認ニ關スル交換公文

抹國法規ニ依リ航行停止ヲ命シ又ハ處罰スルコトナキヲ條件トシ丁抹國政府ノ相當官憲又ハ其ノ認定シタル船級協會ノ適法ニ發給シタル船舶滿載吃水線證書及之ニ相當スル標示ヲ有スル丁抹船舶ニ對シ日本國ニ於テ滿載吃水線ニ關スル丁抹國法規ヲ遵守セル事實アル場合ニ限り日本國法規ニ依リ航行停止ヲ命シ又ハ處罰スルコトナキコトヲ聲明致候尤モ本互認ハ丁抹國法規ニ規定セララル木材ニ關スル特別滿載吃水線ニハ及ヘサル可ク候此段申進旁本大臣ハ茲ニ重テ貴下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

cernant la ligne de flottaison des navires et le minimum de franc-bord sont en substance analogues aux lois et règlements en vigueur au Japon, s'engage à ne pas mettre l'embargo sur les navires danois et à ne pas leur infliger les sanctions prévues par les lois et règlements japonais, s'ils sont munis d'un certificat de franc-bord délivré régulièrement par les Autorités compétentes du Danemark ou par une association maritime reconnue officiellement par le Gouvernement danois et s'ils portent une marque indiquant la ligne de flottaison conformément audit certificat, pourvu qu'au Japon ces navires se conforment aux lois et règlements danois concernant la ligne de flottaison ; à condition que le Gouvernement du Danemark s'engage à ne pas mettre l'embargo sur les navires japonais et à ne pas leur infliger les sanctions prévues par les lois et règlements danois, s'ils sont munis d'un certificat de franc-bord délivré régulièrement par les Autorités compétentes du Japon ou par une association maritime reconnue officiellement par le Gouvernement japonais et s'ils portent une marque indiquant la ligne de flottaison conformément audit certificat, pourvu qu'au Danemark, ces navires se conforment aux lois et règlements japonais concernant la ligne de flottaison. Il est entendu que la reconnaissance susvisée ne s'étend

(条約)

pas au franc-bord spécial pour les cargaisons de bois prévu
par les lois et règlements danois.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Signé : K. SHIDEHARA.

M. WAERUM

Chargé d'Affaires a. i. de Danemark

Tokio.

大正十五年六月五日

外務大臣 男爵幣原喜重郎

東京駐劄

丁抹國臨時代理公使

アイナル、ウエルム貴下